Porównanie tłumaczeń I Jana 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli zaś w ― świetle chodzilibyśmy, jak On jest w ― świetle, wspólnotę mamy z sobą nawzajem i ― krew Jezusa ― Syna Jego, oczyszcza nas z każdego grzechu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś w świetle chodzilibyśmy jak On jest w świetle wspólnotę mamy ze sobą nawzajem i krew Jezusa Pomazańca Syna Jego oczyszcza nas od wszelkiego grzechu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zaś\* żyjemy w Świetle,\*\* jak On sam jest w Świetle, mamy związek ze sobą nawzajem, a krew Jezusa, Jego Syna, oczyszcza nas od wszelkiego grzechu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś w świetle chodzilibyśmy, jak on jest w świetle, wspólnotę mamy ze sobą nawzajem i krew Jezusa, Syna jego, oczyszcza nas od wszelkiego grzechu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś w świetle chodzilibyśmy jak On jest w świetle wspólnotę mamy ze sobą nawzajem i krew Jezusa Pomazańca Syna Jego oczyszcza nas od wszelkiego grzechu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak żyjemy w Świetle, tak jak On sam jest w Świetle, to łączy nas wzajemna więź, a krew Jezusa, Jego Syna, oczyszcza nas od wszelkiego grzechu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli chodzimy w światłości, tak jak on jest w światłości, mamy społeczność między sobą, a krew Jezusa Chrystusa, jego Syna, oczyszcza nas z wszelkiego grzechu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli w światłości chodzimy, jako on jest w światłości, społeczność mamy między sobą, a krew Jezusa Chrystusa, Syna jego, oczyszcza nas od wszelkiego grzechu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz jeśli w światłości chodzimy, jako i on jest w światłości, towarzystwo mamy między sobą, a krew Jezusa Chrystusa, Syna jego, oczyścia nas od wszelkiego grzechu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli zaś chodzimy w światłości, tak jak On sam trwa w światłości, to mamy jedni z drugimi współuczestnictwo, a krew Jezusa, Syna Jego, oczyszcza nas z wszelkiego grzechu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli zaś chodzimy w światłości, jak On sam jest w światłości, społeczność mamy z sobą, i krew Jezusa Chrystusa, Syna jego, oczyszcza nas od wszelkiego grzechu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli natomiast chodzimy w światłości, podobnie jak On jest w światłości, to trwamy we wspólnocie z sobą, a krew Jezusa, Jego Syna, oczyszcza nas z wszelkiego grzechu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli zaś chodzimy w światłości, tak jak On jest w światłości, mamy łączność między sobą, a krew Jezusa, Jego Syna, oczyszcza nas z wszelkiego grzechu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli natomiast w świetle żyjemy, tak jak i On jest w świetle, mamy z sobą wzajemnie uczestnictwo i krew Jezusa, Jego Syna, oczyszcza nas z wszelkiego grzechu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli jednak chodzimy w tym świetle, którym jest sam Bóg, pozostajemy w społeczności ze sobą, a krew Jezusa, jego Syna oczyszcza nas ze wszystkich grzechów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli zaś chodzimy w światłości, tak jak i On jest w światłości, to wtedy pozostajemy w łączności ze sobą, a krew Jezusa, Jego Syna, oczyszcza nas z wszelkiego grzechu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж ходимо в світлі, як сам він є в світлі, то маємо спільність одне з одним, і кров Ісуса [Христа], його Сина, очищує нас від усякого гріха. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli chodzimy w światłości, jak On jest w światłości mamy wspólnotę między sobą, a krew Jezusa Chrystusa, Jego Syna, oczyszcza nas z każdego grzechu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli jednak chodzimy w światłości, tak jak On jest w światłości, to mamy wspólnotę ze sobą nawzajem, a krew Jego Syna Jeszui oczyszcza nas z wszelkiego grzechu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli zaś chodzimy w świetle, tak jak on sam jest w świetle, to rzeczywiście łączy nas wspólnota, a krew Jezusa, jego Syna, oczyszcza nas z wszelkiego grzechu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli jednak żyjemy w Bożym świetle, to tworzymy wspólnotę, a przelana krew Jezusa Chrystusa, Syna Bożego, oczyszcza nas ze wszystkich grzechów. |

1. 1) zaś, δέ, א (IV) A B; spójnika brak w: א (IV) B; k w; <x>690 1:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 2:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 26:28</x>; <x>560 1:7</x>; <x>650 9:14</x>; <x>670 1:19</x>; <x>730 1:5</x>; <x>730 7:14</x> [↑](#footnote-ref-4)